



GLOBAL THINKING

NO. 76
2022.12

- ① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

FY2023 Guide to Filing of Special Ward Tax and Tokyo Inhabitant Tax (Individual Inhabitant Tax)

★When to file

The period for filing FY2022 tax is from February 16 (Thu.) to March 15 (Wed.), 2023. We recommend that you visit the city office early as possible.

★Who should file

- ① Persons living in Kita City on January 1, 2023, who worked in 2022.
 - ② Persons who own a company or a house, even if they do not live in Kita City.
- ※Please bring a document showing your My Number, passport, driver's license, or residence card.
 ※If you did not work in 2022, please indicate how you paid for the cost of living on the reverse side of the declaration, in the section "Persons who did not have any taxable income in the previous year."

★Who doesn't need to file

- ① Persons who have filed an income tax return to the tax office.
- ② Persons who have resident taxes deducted from their wages, and have no income other than their salary.

★Tax exemption for non-resident dependent family members

Tax Exemption for Dependents: Taxes may be reduced for persons who provide living expenses to family members overseas. To receive a tax deduction for dependents, the following are required;

- ① Documents that show you sent money to each dependent family member.
 - ② Documents that show your relationship with your dependent family member.
- Please bring us documents 1 and 2.

◇Inquiries:

Tax Administration Section
Counters 8-11, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Office
☎ 03-3908-1113

People with Children Attending International Schools

A subsidy may be available from Kita City if all three conditions below are met.

- ① Both the parent(s)/guardian(s) of foreign-national children - and those children - are residents of Kita City.
 - ② The child is between the ages of 3 and 15 (third year of junior high school).
 - ③ The child attends an international school (miscellaneous school).
- Please call this division of the City Office for details.

◇Inquiries: Child Facility Section, Child Future Division Counter 3, 1F, Takingogawa Branch Office
☎ 03-3908-8143



Parents of foreign nationals who wish for their children to attend public elementary and middle schools in Kita City starting in April 2023.

If you have not received a school attendance notice letter, please visit the City Office and apply for enrollment.

★Eligibility:

- Primary school:
Children born between April 2, 2016 and April 1, 2017
- Middle school:
Children born between April 2, 2010 and April 1, 2011

★What to bring:

Residence cards of children and parents/guardians, or Special permanent resident certificates, or Foreigner registration certification

★Application deadline:

December 28 (Wed.), 2022
Note: If you already signed up for enrollment following the notice letter sent out in October 2022, you don't need to visit the City Office.

◇Inquiries:

School Affairs Subsection, School Support Section Counter 5, 1F, Takingogawa Branch Office
☎ 03-3908-1541

Year-end and New Year's Holiday Information:
The City Office will be closed from December 29 (Thu.) to January 3 (Tue.).



全球思维

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

令和5年度(2023年度)特别区民税·都民税(个人住民税)申报指南

★何时申报?

令和4年份(2022年)的申报是

令和5年(2023年)2月16日(周四)~
3月15日(周三)期间。请尽早来区政府。

★谁需要申报?

①令和5年(2023年)1月1日居住于北区,并在令和4年(2022年)有工作收入的人

②不住在北区,但在北区持有公司或住宅的人

※请携带记载着个人编号的文件与护照、驾驶执照、在留卡等前往。

※未工作者请在申报书的背面“去年没有收入者”处填写自己的生活来源。

★无需申报者

①已向税务署提交了所得税确定申报者

②公司已在工资中扣除了特别区民税、都民税、收入仅为纯工资者。

★关于居住在日本国外的家属的抚养扣除

※抚养扣除:需要承担家属生活费的人所缴纳的税额会变便宜。享受居住在日本国外的家属的抚养扣除优惠政策,需要提交

①能够证明向家属汇款的相关资料

②能够证明收款者是家属的相关资料

请携带①和②的文件前往。

◇联系方式:

税务课

北区政府第一厅舍2楼8~11号

☎03-3908-1113

关于年末年初的通知:

区政府于12月29日(周四)~1月3日(周二)休息

致子女就读于外国人学校的区民

全部符合以下①~③项目者,可于政府领取补贴。

①居住在北区的外国人儿童的监护人

※父母和孩子均居住在北区

②家有3岁~15岁(初中3年级)以下居住在北区的儿童的监护人

③孩子就读于外国人学校(各种学校)

※详情请电话咨询

◇联系方式:

儿童未来课儿童设施担当

北区政府泷野川分厅舍1楼3号

☎03-3908-8143



致2023年4月起想入学 北区区立中小学的外国籍者

请没有收到入学通知书的人办理以下手续

★谁需要办理

小学

→2016年4月2日~2017年4月1日出生的人

中学

→2010年4月2日~2011年4月1日出生的人

★需携带的东西

·孩子和监护人的在留卡或

·特别永住者证明书或

·外国人登录证明书

★何时办理→2022年12月28日(周三)之前

★注意事项→2022年10月会向大家寄发邮件。已经办过手续的人无需再办。

◇联系方式:

学校支援课学事担当

北区政府泷野川分厅舍1楼5号

☎03-3908-1541



- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

레이와5년도(2023년도)특별구민세·도민세(개인주민세) 신고 안내

★언제 신고합니까?

레이와4년도 분(2022년)의 신고는,

레이와5년(2023년)

2월16일(목요일)~3월15일(수요일)까지입니다.

구청으로 빨리 와주세요.

★누가 신고합니까?

①레이와5년(2023년)1월1일에 기타구에 살고 계신 분으로,

레이와4년(2022년)에 일하셨던 분

②기타구에 살고 있지 않아도, 기타구에 회사나 집을 가지고 계신 분

※마이넘버를 알 수 있는 서류나 여권, 운전면허증, 재류카드 등을 가지고 와주세요.

※일을 하지 않으셨던 분은 신고서 뒷면의 「전년도의 소득이 없었던 분」란에 어떻게 생활했는지 적어주세요.

★신고를 하지 않아도 되는 분

①소득세의 확정 신고를 세무서에 제출하신 분

②회사에서 특별구민세·도민세가 월급에서 차감되고 있어 수입이 월급뿐이신 분

★해외에 살고있는 가족의 부양공제에 대해서

※부양공제 : 가족의 생활비도 벌고있는 분은 세금이 적어지는 경우가 있습니다.

해외에 있는 가족에 대해 부양공제를 받기 위해서는,

①가족 한사람 한사람에게 돈을 보내고 있다는 것을 알 수 있는 서류

②돈을 보내고 있는 상대방이 가족임을 알 수 있는 서류가 필요합니다.

①과 ②의 서류를 가지고 와주세요.

◇문의 : 세무과

기타구청 제1청사 2층 ⑧번~⑩번 창구

☎ 03-3908-1113

연말연시 공지 : 구청은 12월29일(목요일) ~ 1월3일(화요일)까지 휴무입니다.

외국인학교에 다니고 있는 자녀가 있으신 분께

다음의 ①~③에 모두 해당되는 분은 구청에서 돈을 받을 수 있습니다.

①기타구에 살고 계신 외국인 자녀의 보호자

※부모도 자녀도 기타구에 살고 있으신 분

②기타구에 살고 있는3세~15세(중학교3학년)까지의 자녀가 있으신 분

③자녀가 외국인학교(각종학교)에 다니고 있는 분

※자세한 것은 전화로 문의해 주세요.

◇문의 : 아동미래과 아동시설계

기타구청 다키노가와

분청사 1층 ③번 창구

☎ 03-3908-8143



2023년 4월부터 기타구의 초등학교·중학교에 입학하기 원하는 외국 국적자 분께

취학통지서가 없으신 분은 신속해 주세요.

★입학 대상

초등학교는,

→ 2016년 4월2일 ~ 2017년 4월1일 생

중학교는,

→ 2010년4월2일 ~ 2011년 4월1일 생

★지참하셔야 할 것

- 자녀와 보호자의 재류카드 또는
- 특별 영주자 증명서 또는
- 외국인 등록증명서

★시기 → 2022년12월28일(수요일)까지

★주의 → 2022년 10월에 우편을 보냈습니다.

이미 수속을 하신 분은 하실 필요가 없습니다.

◇ 문의 : 학교지원과 학사계

기타구청 다키노가와 분청사 1층 ⑤번 창구

☎ 03-3908-1541



グローバル シンキング

NO.
76
2022.12

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

令和5年度(2023年度)特別区民税・都民税(個人住民税)申告のご案内

★いつ 申告する？

令和4年分(2022年)の申告は、令和5年(2023年)2月16日(木曜日)～3月15日(水曜日)までです。
区役所に 早めに 来てください。

★誰が 申告する？

- ① 令和5年(2023年)1月1日に 北区に 住んでいる人で、令和4年(2022年)に 働いた人
- ② 北区に 住んでいなくても、北区に 会社や 家を持って いる人
- ※マイナンバーが わかる書類と パスポート、運転免許証、在留カードなどを 持って 来てください。
- ※働かなかった人は 申告書の 裏の「前年の 所得が なかった方」に どうやって 生活したか 書いてください。

★申告を しない 人

- ① 所得税の 確定申告を 税務署に 出した人
- ② 会社で 特別区民税・都民税が 給料から 引かれていて 収入が 給料だけの人

★外国に 住んでいる 家族の 扶養控除について

- ※扶養控除：家族の 生活費も 稼いでいる人は 税金が 安くなること があります。
- 外国に いる 家族について 扶養控除を 受けるためには、
- ① 家族ひとりひとりに お金を 送っていたことが わかる書類
- ② 送っている 相手が 家族だと わかる書類が、 必要です。
- ①と②の書類を 持って 来て ください。

◇問合せ：税務課

北区役所第一庁舎2階⑧番～⑩番
☎ 03-3908-1113

年末年始のお知らせ

区役所は、12月29日(木曜日)～1月3日(火曜日)まで お休みです。

外国人学校に 行っている 子どもが いる人へ

次の①～③に 全部 当てはまる 人は 役所から お金を もらえることが あります。

- ① 北区に 住んでいる 外国人の子ども 保護者
- ※親も 子どもも 北区に 住んでいる
- ② 3歳～15歳(中学3年生)までの 北区に 住んでいる 子どもが いる
- ③ 子どもが 外国人学校(各種学校)に 通っている
- ※くわしいことは 電話して ください。

◇問合せ：

子ども未来課子ども施設係
北区役所滝野川分庁舎1階③番
☎ 03-3908-8143



2023年4月から 北区立の 小学校・中学校に 入りたい 外国籍の 人へ

就学通知書がない人は 手続きして ください

★だれが

- 小学校は、
→2016年4月2日～2017年4月1日生まれの人
- 中学校は、
→2010年4月2日～2011年4月1日生まれの人

★持って来るもの

- 子どもと 保護者の 在留カード または
- 特別永住者証明書 または
- 外国人登録証明書

★いつ→2022年12月28日(水曜日)まで

★注意→2022年10月に 手紙を 送りました。もう 手続きを した人は 必要ありません。

◇問合せ：学校支援課学事係

北区役所滝野川分庁舎1階⑤番
☎ 03-3908-1541



PENSÉE GLOBALE

NO. **76**
2022.12

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

Informations concernant la taxe spéciale d'arrondissement de résidence et la taxe de résidence métropolitaine (déclaration de taxe d'habitation personnelle) de Reiwa 5 (2023)

★Quand déclarer ?

La déclaration pour l'année 2022 (Reiwa 4) est du jeudi 16 février au mercredi 15 mars 2023 (Reiwa 5).
Merci de vous présenter au plus vite en mairie.

★Qui doit déclarer ?

① Toute personne résidant à Kita-ku au 1er janvier 2023 (Reiwa 5) et ayant travaillé en 2022 (Reiwa 4).

② Les personnes qui ont une entreprise ou une maison dans Kita-ku même si elles ne vivent pas dans Kita-ku.

※Veuillez apporter des documents qui montrent votre numéro individuel (My number) et passeport, permis de conduire ou carte de séjour, etc.

※Les personnes n'ayant pas travaillé durant l'année écoulée doivent remplir la case située au verso de la page nommée « Personnes n'ayant pas eu de revenu l'an passé » en y indiquant leur mode de subsistance.

★Personnes ne devant pas déclarer

① Les personnes ayant déjà déclaré à l'aide de la déclaration fiscale nationale (Kakutei-Shinkoku) des impôts sur le revenu.

② Les personnes ayant uniquement des revenus salariaux et dont les impôts ont été prélevés à la source par leur entreprise.

★Exemptions d'impôts pour les personnes ayant des membres de leur famille à leur charge résidant hors du Japon

※Déduction fiscale pour personne à charge : Les personnes qui ont des personnes financièrement à charge peuvent bénéficier de réductions d'impôts.

Il faudra fournir les documents ① et ② :

① Documents qui prouvent que vous avez envoyé de l'argent à chaque membre à charge de la famille.

② Documents prouvant que la personne à qui vous apportez un soutien financier est de votre famille.

◇Contact :

Section fiscale

Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 2F, guichets 8 à 11

☎ 03-3908-1113

**Informations sur la fin d'année :
La mairie sera fermée du jeudi 29 décembre au mardi 3 janvier.**

Pour les enfants fréquentant les écoles internationales

● ● ● ● ● ● ● ●
Ceux qui remplissent toutes les conditions suivantes (① à ③) peuvent recevoir une subvention auprès de Kita-ku.

① Le parent/tuteur d'un enfant de nationalité étrangère résidant à Kita-ku. ※L'enfant et le parent/tuteur doivent résider à Kita-ku.

② L'enfant a entre 3 et 15 ans (troisième année de collège).

③ L'enfant fréquente une école internationale (école diversifiée).

※Téléphonez au numéro suivant si vous avez des questions.

◇Contact :

Section sur l'avenir des enfants

Service des facilités pour les enfants

Annexe de Takinogawa, 1F, guichet 3

☎ 03-3908-8143



Pour les enfants de nationalité étrangère qui souhaitent entrer dans une école primaire ou un collège public de Kita-ku à partir d'avril 2023.

● ● ● ● ● ● ● ●
Si vous n'avez pas de notification d'inscription scolaire, veuillez compléter la procédure.

★Age de l'enfant

École primaire : ceux qui sont nés entre le 2 avril 2016 et le 1er avril 2017.

Collège : ceux qui sont nés entre le 2 avril 2010 et le 1er avril 2011.

★La procédure requiert l'un des documents suivants :

- Cartes de résidence de l'enfant et du parent/tuteur
- Certificat de résidence permanente spécial
- Carte d'enregistrement des étrangers

★Quand ?

Jusqu'au mercredi 28 décembre 2022.

★Notes :

La lettre a été envoyée en octobre 2022. Ceux qui ont déjà complété les procédures n'ont pas besoin de le faire.

◇Contact :

Service des affaires scolaires

Section du soutien scolaire

Annexe de Takinogawa, 1F, guichet 5

☎ 03-3908-8143



TƯ DUY TOÀN CẦU

NO.
76
2022.12

- ① English ② 中文(简体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

Hướng dẫn về việc khai báo thuế quận – thuế đô thị (thuế cư dân cá nhân) năm Reiwa 5 (năm 2023)

★Khi nào bắt đầu khai báo?

Thời điểm khai báo thuế của năm Reiwa 4 (năm 2022) là **từ ngày 16 tháng 2 (thứ 5) đến ngày 15 tháng 3 (thứ 4) năm Reiwa 5 (năm 2023).**

Vui lòng đến tòa thị chính sớm để khai báo thuế.

★Những người phải khai báo

- ① Người đang sinh sống tại quận Kita tính từ ngày 1 tháng 1 năm Reiwa 5 (năm 2023) và đã làm việc năm Reiwa 4 (năm 2022).
 - ② Người hiện không sinh sống tại quận Kita nhưng sở hữu công ty hoặc nhà ở tại quận Kita.
- ※ Khi đi khai báo, vui lòng mang theo giấy tờ có thông tin mã số cá nhân Mynumber, và hộ chiếu, bằng lái xe, thẻ ngoại kiều.
- ※ Người không làm việc vui lòng ghi vào mặt sau tờ khai “Người không có thu nhập thực lãnh trong năm trước” về việc đã trang trải cuộc sống sinh hoạt bằng cách nào.

★Những người không cần khai báo

- ① Người đã kê khai thuế thu nhập với sở thuế vụ
- ② Người đã được khấu trừ thuế quận – thuế đô thị từ lương tại công ty và chỉ có thu nhập từ lương

★Về việc giảm trừ cho người phụ thuộc là gia đình đang sinh sống ở nước ngoài

※ Giảm trừ cho người phụ thuộc là gì? Người phải kiểm tiền để lo chi phí sinh hoạt cho cả gia đình có thể sẽ được đóng mức thuế thấp.

Để nhận được giảm trừ cho người phụ thuộc, cần có:

- ① Giấy tờ chứng minh việc gửi tiền cho từng thành viên trong gia đình
- ② Giấy tờ chứng minh người gửi tiền là thành viên trong gia đình Vui lòng mang cả 2 giấy tờ ① và ② đến tòa thị chính

◇Liên hệ:

Ban Thuế vụ Quầy số 8 ~ 11, Lầu 2, Tòa nhà số 1
Tòa thị chính quận Kita
☎ 03-3908-1113

Thông báo dành cho những người có con theo học tại trường dành cho người nước ngoài.

Đối tượng thỏa mãn toàn bộ điều kiện ① đến ③ dưới đây sẽ được nhận tiền từ tòa thị chính.

- ① Phụ huynh có con là người nước ngoài đang sống tại quận Kita.
※ Cả bố mẹ và con đều sống tại quận Kita.
 - ② Người có con từ 3 tuổi đến 15 tuổi (học sinh trung học năm thứ 3) đang sống tại quận Kita.
 - ③ Người có con đang theo học tại trường học dành cho người nước ngoài (bất kỳ trường nào).
- ※ Vui lòng điện thoại để biết thông tin chi tiết.

◇ Liên hệ :

Ban quản lý Cơ sở bảo trợ trẻ em –
Phòng chính sách tương lai trẻ em
Quầy số 3, Lầu 1, Tòa nhà
Takinogawa quận Kita
☎ 03-3908-8143



Thông báo dành cho người nước ngoài muốn nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở quận Kita từ tháng 4 năm 2023.

Những em không có giấy báo nhập học vui lòng đến tòa thị chính làm thủ tục.

★Đối tượng:

- Đối với trường tiểu học,
→ đối tượng nhập học là những em có ngày tháng năm sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2016 đến ngày 1 tháng 4 năm 2017.
Đối với trường trung học cơ sở,
→ đối tượng nhập học là những em có ngày tháng năm sinh từ ngày 2 tháng 4 năm 2010 đến ngày 1 tháng 4 năm 2011.

★Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục

- Thẻ ngoại kiều của phụ huynh và học sinh hoặc
- Giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt hoặc
- Giấy chứng nhận đăng ký người nước ngoài

★Khi nào? → Hạn làm thủ tục đến thứ 4 ngày 28 tháng 12 năm 2022

★Lưu ý → Chúng tôi đã gửi giấy thông báo vào tháng 10. Những ai đã làm thủ tục thì không cần phải nộp hồ sơ nữa.

◇Liên hệ:

Ban tư vấn- hỗ trợ trường học
Quầy số 5, Lầu 1, Tòa nhà Takinogawa, quận Kita
☎ 03-3908-1541

Thông báo lịch nghỉ cuối năm và đầu năm mới :
Tòa thị chính quận nghỉ từ ngày 29/12 (thứ 5)
đến ngày 3 / 1 (thứ 3) .